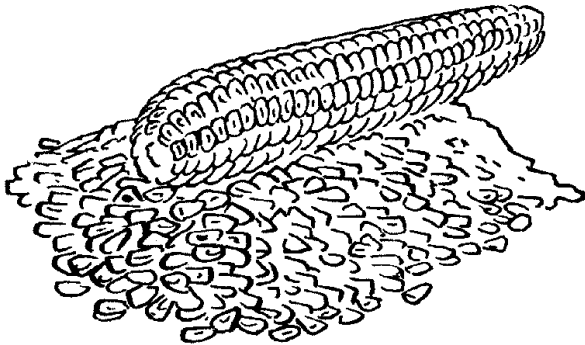


Ni'b ugu xob xiy

El niño que se metió un grano de maíz
en la nariz



Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Ni'b ugu x̣ob x̣iy

El niño que se metió un grano de maíz
en la nariz

Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2015

Resumen: Un niño se metió un grano de maíz en la nariz, así que su mamá tuvo que buscar la forma de sacárselo.

Luiz F. Pérez Cruz, autor

D. Jonatán Córdova Rodríguez, asesor lingüístico
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024, www.sil.org/mexico

© 2015 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición
El niño que se metió un grano de maíz en la nariz
Zapoteco de San Francisco Ozolotepec
ztg 15-026 .5C
México, D.F. 2015

Ni'b ugu xob xiy

Tib giedz uyu tib dad ichop tib nay chap tib ni'b win. Nay knu chap ndal ngid, ñana xid knu yu tib gay nduxcho, tipta lë' xkë'wu lëd ni'b win.

Ga dzekna tib dze lë' nay uyu'nn gilxkab igët gay knu masda. Ga lë' unabdi'dz lo dad chëp:

—¿Be ine'lá be sguná gay ki gis gowná masda, lo nika tipta lë' gay ki xde'du chow më'd?

Ga lë' dad chëp:

—Lu'xa, di'ltsa siobu ixegax klu gay ki gis, dzekna loxgax kwend.

Ga lë' ni'b win nlecho chëp:

—¡Yoo! Lë'wuga gid gowna che.



Konde uyenilyu silga xi'k uyusche nay igët gay, ñakga ni'b win uyusche. Ga dzekna lë' nay ukë nna's gay, ñana nëd gay nga', lo ntodzcho gay. Sial lë' nay chëp lo ni'b win:

—¡Pa! Masda gia'n gay ki snup lo nika nëd man iga' man.

Ga lë' ni'b win xla'n go'n, ga lë' ni'b win chëp:

—Le'y ga' gay, lo kë' gayu lëdná.

Ga lë' gik nay uyab uzo'b chop niz, loxna udzi'n xob knu ga, ñana lët xnusa ubig gay lo xob, lë' una'sla nay gay ga.



Ga dzekna lë' nis lë' zobla lo gi, ga lë' nay uyuslo xchib gay. Konde uyelo uchib gay, lë' nay uyuslo chixkwa' gay, ga lë' nay chëp lo ni'b win:

—Pa, kwtop xob ki tsu lën xig, gu'n udzinn-ná or lë' gay uga'.

Ga lë' ni'b win chëp:

—Nen, chakná ma.

Ga lë'la uyuslo ni'b win xdo'bxta lo xob, xne': “Lë'wuga uyët gay”.



Ga dzekna lë' nay chëpaga:

—Liger, kwtop xob xnená.

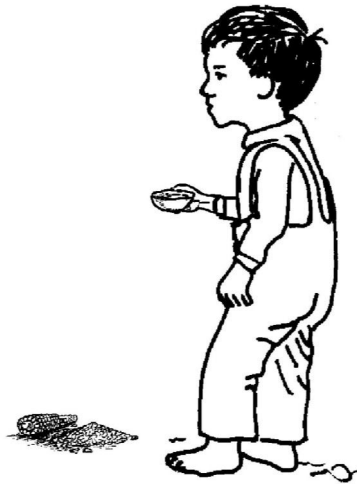
Ga lë' ni'b win uyuslo xgu tibga xob lën xig,
ñana chut nanda xku'n uyab gik ni'b win uni't
tib kia xob xiy.

Konde xna nay no'nda dze'la zob ni'b, ga lë'
nay chëp:

—¿Bekwa'n dzaklá?

Ga lë' ni'b win chëp:

—Xob uyu xiyná.



Ga nanda nay xku'n gu'nn nay. Ga lë' nay chëpu lo dad, lë' dad ndux lo nay, chëp dad:

—¿Xku'n be nwiyclágo'? Nana xku'n icha'wu. Zolila axta lad giayi tsa ni'b, ichug minn xiy ni'b icha' xob ki.

Ga dzekna uyab gik nay chëp:

—Tsaná lo tiy gan be lë inë.

Konde udzinn nay udux pzan nay. Ga dzekna konde uwiy pzan nay lit bët xob nënda, ga lë' chëp lo pzan:

—Klu me tib kwaxiy ni'b di't ñuda xob.

Konde uyak snup lit lë lëd xob uyenla. Ga dzekna uyab gik pzan nay uxixkwa' tib lambr, loxna lambr knu uni't lën xiy ni'b, lit ga lë gan uyak lë' xob ucha'.

Konde uwiy nay lit nakdacha xob, sinda nak në'lyela xob knu. Ga lë' nay ubi siaña ni'b win yu nlecho.

Konde udzinn yu lë' gay meraga uyelo uyey. Konde lë' dad uyon uyak gan ucha'wu uxi'lna dad, ga lë' dad chëp lo nay:

—Klu kald gowna masda.

Ga lë' nay ugu kald. Ga nix cha dad kald ichop ni'b win. Lë nay no'nda xna lo kald, lo xde'd gilnë chak gik xne': “Di'ltsa ñakda ncha' xob, gonu or che'n”.

Ga lë' dad chëp:

—Gi'l gi'l gow kald. ¿Bacha xki gaklá? Nonga par stib stib kwiya or bekwa'n gu'nnbéylá lo ni'b. Kwiya gan be wen chu'nn ni'bu lo wincha ni'b, nika zëxda gie'nna ni'b wen.



Esta obra se imprimió en:



EDITORIAL GRÁFICA
DEL SURESTE

Libramiento al Atoyac #5008-A Col. Eucaliptos,
Pueblo Nvo., Oax., Méx. C.P. 68174 Tel. (01951) 206 0408, 522 2852
Se tiraron 57 ejemplares, más sobrantes de reposición.